



Diplomat og digter

Vincente Gerbasi fødtes i 1913 i det nordlige Venezuela. Som 10-årig rejste han til Italien, hvor han gik i skole. Efter at have taget studentereksamen vendte han tilbage til Venezuela, hvor han påbegyndte et jurastudium, som han imidlertid måtte afbryde af økonomiske grunde efter to år. I stedet kastede han sig over journalistikken.

I 1935, da han var 22 år gammel, meldte han sig ind i det nuværende regeringsparti, Accion Democratica (moderat-socialistisk). I de følgende år var han redaktør af flere aviser og litterære tidsskrifter.

I 1945, da AD fik regeringsmagten, trådte Vincente Gerbasi ind i diplomatiet. Først var han kulturattache i Columbia og på Cuba, derefter konsul på Cuba og i Schweiz.

Under general Perez Jimenez' 10-årige militærdiktatur (1948-58) forlod senor Gerbasi uden-



rigstjenesten og genoptog sin digteriske og journalistiske virksomhed. Men da AD genvandt magten, tog han sin karriere op. Først var han ambassaderåd i Chile, derefter blev han ambassadør på Haiti (1959) og i Israel (1960). De tre sidste år har han været ambassadør for Danmark-Norge med sæde i København.

Bare jeg kunne oversætte Leif Panduro til spansk

AF ANDERS TANDRUP

Latinamerika følger godt med i den skandinaviske litteratur, fortæller Venezuelas ambassadør i Danmark, digteren Vincente Gerbasi – Samtale nummer to i AKTUELT's interview-serie med fremmede ambassadører



Kunst skal være kunst — og ikke politik, siger Vincente Gervasi

Danskernes kendskab til Latinamerika er ofte begrænset, og denne verdensdels kulturelle strømninger når kun sjældent hertil — og da ofte med forsinkelser, der giver et forvrænget billede af den nuværende situation.

Tror man således, at den socialrealistiske litteratur, der dominerer de danske oversættelser, også dominerer hjemmemarkedet, tager man fejl, siger Venezuelas ambassadør i Danmark, Vincente Gerbasi, der har en betydelig digterisk produktion bag sig.

Kunst er ikke politik

— En kunstner må naturligvis have lov til at have et hvilket som helst politisk synspunkt, og han kan heller ikke udelukke sig fra de politiske forhold, han lever under. — Men kunst skal være kunst, ikke politik.

— »Plakat-kunsten« var inspireret af de udenlandske strømninger. Er det latinamerikanske kulturliv afhængigt af, hvad man finder på andre steder?

— Nej. Vi er ganske afgjort opmærksomme på, hvad der foregår ude i verden, og vi har også bevaret vores kulturelle bånd til Europa — først og fremmest til Spanien, hvilket jo er ganske naturligt, når man tager sproget i betragtning.

Ved at finde sit rette ansigt

— Men alligevel vil jeg sige, at den latinamerikanske digtning har sin styrke og sit særpræg i, at den ikke er traditionsbundet i samme grad som den europæiske. Det har skabt vanskeligheder, men jeg tror, at vi er ved at få vores rette ansigt.

— Hvorfor består den latinamerikanske digtningsskærps særpræg?

— Først og fremmest i påvirkningen fra naturen. Latinamerika er geografisk set så stort og smukt, at det får mennesket til at føle, at det lever ene. Det får tidsbegrebet til

at forsvinde, og i stedet erstattes det af legendariske og mystiske forestillinger.

— Når latinamerikaneren interesserer sig for europæisk litteratur, går hans interesse så så langt mod nord som til Danmark og det øvrige Skandinavien?

Latinamerikaneren læser I. P. Jacobsen

— Vi følger skam godt med i såvel den danske som hele den skandinaviske litteratur, siger senor Gerbasi. Jeg kan f.eks. fortælle Dem, at I. P. Jacobsen er meget populær

hos os. Og han findes i glimrende oversættelser, så gode, at man skulde tro, at hans bøger var skrevet på spansk.

— Men selv om vi er godt med, hvad de klassiske og nyere forfattere angår, kniber det desværre med at følge udviklingen. Og jeg kunne derfor godt tænke mig at prøve at oversætte nogle af de nyere danske forfattere — f.eks. Leif Panduro — til spansk.

— Det vil imidlertid kræve, at jeg har en fransk oversættelse at arbejde efter. Sprogproblemet hæmmer jo. Og derfor kan jeg heller ikke have den kontakt med danske digtere, jeg godt kunne tænke mig.